Presentación

El presente volumen de la colección MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) que sacamos al mercado editorial, titulado *El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar,* agrupa los trabajos realizados a lo largo de un año por diferentes miembros del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD, fundado y dirigido por el Prof. Miguel Ángel Vega Cernuda, Catedrático Jubilado de la Universidad de Alicante, bajo cuyo magisterio y estela humanística caminamos para adentrarnos en la Historia de la Traducción misionera, teniendo como punto de partida una perspectiva amplia del concepto de traducción, el de traducción sin original textualizado, que pone al misionero y al misionado en el foco de atención de nuestras investigaciones.

El grupo de investigación está formado por profesores independientes de diferentes universidades españolas y extranjeras, a saber: U. de Alicante, U. de Valladolid, U. Complutense de Madrid, U. Autónoma de Madrid y U. Rey Juan Carlos; Karlová Univerzitá de Praga, Haute École Léonard de Vinci et Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Università per Stranieri, en Perugia; Universidad de Antioquia, en Medellín, Colombia; U. Santa Catarina, en Florianópolis, Brasil y U. Ricardo Palma, en Lima, Perú.

Anualmente, el grupo celebra un encuentro de investigación en la Casa del Traductor, en Tarazona (Zaragoza), España, bajo el formato de congreso internacional, donde se ponen en común los trabajos realizados, se debaten los contenidos y, tras un riguroso proceso de revisión por pares por parte del Comité Científico, se publican en diferentes revistas científicas y, al cabo de un año, en soporte papel con el fin de que también las bibliotecas especializadas cuenten en sus catálogos con las sucesivas monografías sobre la Historia de la Traducción en el mundo de la Misión. En este caso concreto, los artículos se publicaron en 2015 en la revista de investigación en Traductología *Mutatis Mutandis.* Dicha publicación, a través de su Directora actual, la Dra. Paula Montoya, de la Universidad colombiana de Antioquia, ha concedido el correspondiente permiso para que vea la luz como libro monográfico publicado por la editorial universitaria española OMMPRESS, concretamente en su colección «Traducción». Hay que hacer la observación de que los artículos han pasado nuevamente por una revisión ciega por pares. Desde estas páginas introductorias agradecemos muy sinceramente la deferencia de la U. de Antioquia y de la Dra. Montoya, porque nos permite poner en manos de la comunidad científica en España los resultados de nuestras investigaciones en torno a la Historia de la Traducción misionera.

En breve, tendremos también el gusto de presentar el tercer volumen de la colección que saldrá al mercado editorial con el título *El escrito(r) misionero: entre ciencia, arte y literatura,* cuyos artículos están actualmente en proceso de revisión.

Finalizamos esta breve presentación con las mismas palabras con las que concluíamos el primer volumen y que se resumen en la confianza de estar formando, sin prisa pero sin pausa, una pequeña pero atractiva colección de volúmenes monográficos, resultado de las investigaciones llevadas a cabo por MHISTRAD en el campo de la Historia de la Traducción misionera, siendo nuestro deseo que no queden durmiendo el sueño de los justos en el ciberespacio o en los anaqueles, sino que sean obras de lectura, consulta y fuente de reflexión.

Pilar Martino Alba